

La puntuación que lo cambia todo

- *No, me gusta este episodio.*
- *¿No te gusta? Pero si está muy bien.*
- *No he dicho esto. He dicho: “No, me gusta este episodio”.*

¡Hola! Soy Óscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

En este episodio:

- Hoy vas a descubrir los nombres de los signos de puntuación empleados en el español escrito. Además, te daré algunos ejemplos de cómo se puede cambiar el significado de una frase cambiando de sitio los signos.
- En la segunda parte, conocerás a Romualdo, un chico que no utiliza signos de puntuación al escribir.

Por cierto, te recomiendo que te suscribas a mi lista de correo en: unlimitedspanish.com

Inserta tu nombre y dirección de correo y te enviaré gratuitamente los cinco pilares para aprender a hablar español.

ESPAÑOL

ENGLISH

Vale... Hoy hablo de puntuación. Con esta palabra me refiero a los diferentes signos ortográficos usados cuando se escribe. Estos son los principales. Los menciono en español e inglés:

- El punto (period o full stop en inglés) .

All right... Today I'm talking about punctuation. By this word I mean the different spelling and punctuation marks used in writing. These are the main ones. I mention them in Spanish and in English:

- The period (period or full stop in English) .

- La Coma (comma en inglés) ,
- Los dos puntos (colon) :
- Punto y coma (Semi-colon) ;
- Puntos suspensivos (ellipsis) ...
- Signo de interrogación (quotation mark) ¿?
- Signo de exclamación (Exclamation mark) ¡!
- Paréntesis (parentheses) ()
- Corchetes (square brackets) []
- Guion (hyphen)
- Comillas (inverted commas) “”

Un aspecto interesante a tener en cuenta es que en español los signos de exclamación y los de interrogación se usan al principio y al final de la frase, a diferencia del inglés. Aunque no es muy correcto, mucha gente solo escribe el signo final en chats y en mensajes informales.

Por cierto... ¿Sabías que la puntuación puede cambiar totalmente el significado de una frase? Vas a ver algunos ejemplos donde utilizo el signo de la coma para cambiar completamente el significado de la misma palabra. Algunos son bastante curiosos.

No me rindo // No, me rindo

¿Ves la diferencia? Solo con una coma estoy cambiando completamente el significado. De rendirse a no rendirse. Espero que tú nunca te rindas al aprender español. Vale, el siguiente:

No, quiero saber // No quiero saber

En la primera frase, después de decir que no a algo, digo que quiero saber. En cambio, decir “no quiero saber” es simplemente querer quedarse en la ignorancia en ese asunto. Por ejemplo:

Ayer pasó una cosa muy curiosa con tu novia, pero mejor no te lo cuento.

- The comma (comma in English) ,
- The colon (colon) :
- The semicolon (semicolon) ;
- Ellipsis (ellipsis) ...
- Question mark ¿?
- Exclamation mark ¡!
- Parentheses ()
- Square brackets []
- Hyphen
- Quotation marks “”

An interesting point to keep in mind is that in Spanish, exclamation marks and question marks are used at both the beginning and the end of the sentence, unlike in English. Although it is not very correct, many people only write the final mark in chats and informal messages.

By the way... did you know punctuation can completely change the meaning of a sentence? You're going to see some examples where I use the comma to completely change the meaning of the very same words. Some of them are quite curious.

I do not give up // No, I give up

Do you see the difference? Just with one comma I am completely changing the meaning. From giving up to not giving up. I hope you never give up when learning Spanish. All right, the next one:

No, I want to know // I do not want to know

In the first sentence, after saying no to something, I say that I want to know. In contrast, saying “I do not want to know” simply means wanting to stay ignorant about that matter. For example:

Yesterday something very curious happened with your girlfriend, but I'd better not tell you.

No, quiero saber qué pasó. ¿Con mi novia has dicho...?

Si, verás...Bebimos un poco de vino y...

Bueno, quizás mejor no saber que pasó. Otro ejemplo:

No es verdad // No, es verdad.

Esta es similar a las dos anteriores. Cambiamos fácilmente el significado simplemente reposicionando la coma. El siguiente:

Si el hombre supiera realmente el valor que tiene, la mujer andaría con la cabeza baja //

Si el hombre supiera realmente el valor que tiene la mujer, andaría con la cabeza baja.

Qué diferencia, ¿verdad? Solo cambiando una coma de sitio, cambiamos todo el significado. En la primera versión, el hombre se pone por encima. En la segunda versión, es la mujer que se pone por encima. Vale, otro ejemplo:

No comáis grasas animales // No comáis grasas, animales.

En la primera frase recomiendo no comer grasas animales. En cambio, en la segunda frase, llamo animales a los que están comiendo o quieren comer grasas, y les digo que no coman eso. ¡Ay! Esa coma lo cambia todo.

Vamos a comer, niños // Vamos a comer niños

¿Se entiende no? Mejor comer grasas animales que niños. No hay que ser animales :)

Por último, fíjate en la sutileza de este ejemplo:

Los niños, cansados, volvieron a casa // Los niños cansados volvieron a casa.

No, I want to know what happened. Did you say with my girlfriend...?

Yes, well... We drank a little wine and...

Well, perhaps it is better not to know what happened. Another example:

It is not true // No, it is true.

This is similar to the previous two. We easily change the meaning simply by moving the comma. The next one:

If man really knew the value he has, woman would walk with her head down //

If man really knew the value that woman has, he would walk with his head down.

What a difference, right? Just by moving a comma, we change the whole meaning. In the first version, the man puts himself above the woman. In the second version, it is the woman who is above. All right, another example:

Do not eat animal fats // Do not eat fats, animals.

In the first sentence I recommend not eating animal fats. In contrast, in the second sentence, I call the people who are eating or want to eat fats “animals,” and I tell them not to eat that. Ouch! That comma changes everything.

Let's eat, children // Let's eat children

You can understand it, right? It is better to eat animal fats than children. We mustn't be animals :)

Lastly, notice the subtlety of this example:

The children, tired, went back home // The tired children went back home.

A primera vista parece que no hay ningún cambio de significado. En la primera frase, digo que los niños están cansados y que todos volvieron a casa. En cambio, en la segunda frase, solo los niños cansados volvieron a casa. Lo repito:

Los niños, cansados, volvieron a casa // Los niños cansados volvieron a casa.

Interesante, ¿verdad? Y es que las comas son muy traicioneras. Es mejor asegurarse de ponerlas en el sitio adecuado. No queremos cambiar accidentalmente el significado de nada, ni crear un conflicto diplomático.

Ahora estoy pensando en las personas que redactan contratos legales. Deben de repasar los textos una y otra vez, por si acaso.

Bien. Recuerda que puedes conseguir el texto en mi página web, en la sección del podcast:

unlimitedspanish.com

At first glance, it seems there is no change in meaning. In the first sentence, I say that the children are tired and that they all went back home. In contrast, in the second sentence, only the tired children went back home. I'll repeat it:

The children, tired, went back home // The tired children went back home.

Interesting, right? The truth is that commas can be very treacherous. It is better to make sure to put them in the right place. We do not want to accidentally change the meaning of anything, or create a diplomatic conflict.

Now I am thinking about the people who write legal contracts. They must go over the texts again and again, just in case.

All right. Remember that you can get the text on my website, in the podcast section:

unlimitedspanish.com

Mini-historia

Vale, pasamos a hacer un ejercicio de preguntas y respuestas. Vamos a simular una conversación. Después de cada pregunta, intenta dar una respuesta corta. Puedes escuchar varias veces para automatizar tu capacidad de responder.

Empecemos:

ESPAÑOL

ENGLISH

⇒ *Cuando Romualdo enviaba mensajes por escrito, siempre había malentendidos.*

¿Había a veces malentendidos?

No, a veces no. Había malentendidos siempre. Siempre que Romualdo enviaba mensajes por escrito.

¿Cuándo había malentendidos?

Cuando Romualdo enviaba mensajes por escrito, de texto.

¿Qué había?

Malentendidos. Había malentendidos.

⇒ *When Romualdo sent written messages, there were always misunderstandings.*

Were there misunderstandings sometimes?

No, not sometimes. There were misunderstandings all the time. Every time Romualdo sent written messages.

When were there misunderstandings?

When Romualdo sent written messages, text messages.

What was there?

Misunderstandings. There were misunderstandings.

⇒ *El problema era que Romualdo nunca usaba ningún signo de puntuación.*

¿Era el problema que él no usaba comas, puntos, guiones, corchetes, etc.?

Sí. Ese era el problema. Él no usaba ningún signo de puntuación.

¿Era el problema de que él no usaba señales de tráfico?

No, no. Señales de tráfico no. Signos de puntuación.

⇒ *The problem was that Romualdo never used any punctuation marks.*

Was the problem that he did not use commas, periods, hyphens, brackets, and so on?

Yes. That was the problem. He did not use any punctuation marks.

Was the problem that he did not use traffic signs?

No, no. Not traffic signs. Punctuation marks.

¿Quién no usaba signos de puntuación?

Romualdo. Romualdo no los usaba.

⇒ *Romualdo empezó a usar signos de puntuación, pero los ponía todos al final del mensaje.*

¿Empezó Romualdo a usar signos de puntuación?

Sí, empezó a usarlos. Los empezó a usar.

¿Los usaba correctamente?

No, no los usaba correctamente.

⇒ *El plan de Romualdo empeoró la situación, no la mejoró.*

¿Qué es lo que mejoró?

Nada. No mejoró nada. Empeoró la situación.

¿Qué produjo un empeoramiento de la situación?

El plan de Romualdo. El plan de Romualdo produjo un empeoramiento de la situación.

⇒ *Al final Romualdo, cansado de malentendidos, empezó a enviar videos y audios de voz en vez de textos.*

¿De qué estaba cansado él?

De malentendidos. Él estaba cansado de malentendidos. Empezó a enviar videos y audios de voz en vez de textos.

¿Qué empezó a hacer? ¿Enviar el qué?

Videos y audios de voz. Empezó a enviar videos y audios de voz en vez de textos.

¿En vez de qué?

De textos. Él empezó a enviar videos y audios en vez de textos.

Who did not use punctuation marks?

Romualdo. Romualdo did not use them.

⇒ *Romualdo started using punctuation marks, but he put them all at the end of the message.*

Did Romualdo start using punctuation marks?

Yes, he started using them. He started using them.

Did he use them correctly?

No, he did not use them correctly.

⇒ *Romualdo's plan made the situation worse; it did not improve it.*

What was it that improved?

Nothing. Nothing improved. It made the situation worse.

What caused the situation to get worse?

Romualdo's plan. Romualdo's plan caused the situation to get worse.

⇒ *In the end, Romualdo, tired of misunderstandings, started sending videos and voice messages instead of texts.*

What was he tired of?

Misunderstandings. He was tired of misunderstandings. He started sending videos and voice messages instead of texts.

What did he start doing? Sending what?

Videos and voice messages. He started sending videos and voice messages instead of texts.

Instead of what?

Instead of texts. He started sending videos and voice messages instead of texts.

Muy bien. Este es el final de este ejercicio. Pobre Romualdo. Él no sabía donde poner los signos de puntuación. Así que lo ponía al final de los mensajes. Eso no tiene sentido alguno. Cansado de tantos malentendidos, enviaba videos y audios de voz.

Vale, estamos llegando al final. Déjame recomendarte mis cursos completos en:

unlimitedspanish.com

Sección productos

Hay tres niveles disponibles y horas de preguntas y respuestas y mini-historias. Hasta hoy, miles de estudiantes se han beneficiado de este sistema. ¡Te espero!

Y mientras tanto, ¡hasta la semana que viene!

¿Quieres hablar español con más fluidez?

Empieza hoy con mis cursos completos.

unlimitedspanish.com

